



# 《新编大学英语》

(外研版)

同步辅导  
与测试

●(第二册)

主编 谢亚琴  
天津科学技术出版社

# 《新编大学英语》(外研版)

## 同步辅导与测试

(第 二 册)

主 编 谢亚琴

副主编 钟秀平



天津科学技术出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

《新编大学英语》(外研版)同步辅导与测试,第二册 / 谢亚琴主编. —天津:天津科学技术出版社, 2002.1

ISBN 7-5308-3173-9

I. 新… II. 谢… III. 英语—高等学校—教学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 069361 号

策 划 编 辑:李启华

文稿责任编辑:布亚楠

版 式 设 计:雒桂芬

周令丽

责 任 印 制:张军利

天津科学技术出版社出版

出版人:王树泽

天津市张自忠路 189 号 邮编 300020 电话(022)27306314

天津新华印刷三厂印刷

新华书店天津发行所发行

\*

开本 787×1092 1/16 印张 18.75 字数 451 000

2002 年 1 月第 1 版

2002 年 1 月第 1 次印刷

定价:22.50 元

# 编委会名单

---

主 编 谢亚琴

副主编 钟秀平

编 委 (以姓名拼音为序)

姜淑琴 李景琦 李梦瀛

蔺玉荣 邬丽娜 谢亚琴

阎 颐 钟秀平

# 前 言

---

《新编大学英语》(外研版)是按“以学生为中心的主题教学模式”编写的教材。它所选用的材料语言规范,具有时代性、知识性、趣味性和可思性。内容新颖,信息量大,在讲授和学习《新编大学英语》(外研版)时,两方面都存在一定的难度。作为《新编大学英语》(外研版)的配套辅导书,本书配合教材的要求,旨在为读者提供有益的帮助,通过本书全面地学习,不但可以全面帮助、指导学生顺利通过大学英语四、六级考试,更重要的在于培养学生的语言综合运用能力,全面提高英语水平。

为了实现上述宗旨,本书在编排上既突出了实用性、考试性,又注意了综合能力训练。本辅导教材分为4册,每册12个单元,根据每个单元内容的设置以及便于学生自学的需要,每一单元分为9个部分:

一、文化背景知识(中、英文):语言的学习离不开文化。文化背景知识缺乏所带来的问题是,每一个字都认识,就是弄不懂文章的意思。为解决这一问题,本书的编者为学生提供了与课文内容相关、丰富多彩的文化背景知识,以扩大学生的知识面。

二、课内阅读概述(中、英文):对课内阅读文章的内容加以概括和总结,提纲挈领地给出了文章的中心思想,帮助读者全面、透彻地理解全文。

三、难点词汇和短语:《新编大学英语》(外研版)的特点之一是阅读量大,信息量大,词汇量也必然大。这会给学生的学习带来一定的难度。为了帮助学

生全面扩大词汇量,牢固掌握词汇、短语的用法,编者抽取阅读文章中的重要词汇和短语,从记忆法和考点两个方面,以生动活泼的形式、详尽的解释、大量的例句来帮助读者掌握。特别对四、六级考试中容易出现的词汇和短语进行了详解,便于学生复习、总结,并顺利通过四、六级考试。

四、课内阅读注释:句子是理解文章的关键环节,特别是对长句、难句的理解常常会影响到对全文的理解。课文中长句、难句比比皆是,针对这一现象,编者对课文中具有一定难度的句子从语法结构、语言点、词汇短语、译文几个方面分别做出分析和解释,并给出大量例句,以增强学生对课文的理解。

五、课内阅读练习答案:编者给出了包括客观题的准确答案和主观题的参考答案,同时还给出了讨论题的参考答案,以便于读者自行模仿训练。

六、课内阅读译文:编者给出课内阅读文章的译文,供读者参考。

七、课外阅读注释:《新编大学英语》(外研版)的课外阅读量大,一般每个单元会有二到三篇文章,文中出现的长句、难句会给读者带来困扰,为此本书编者摘取出文章中的难句,从语法、语言点、词汇和短语、译文等方面加以注释,以帮助读者提高阅读速度和阅读理解能力。

八、课外阅读译文:编者给出课外阅读文章的参考译文,供读者参考。

九、Quiz 答案及注释:编者给出小测验(quiz)答案及详解。

另外,每册书还附有两套四级模拟题及答案,模拟题在形式上完全遵循四级考试大纲的要求,便于学生练习,为四级考试做好充分的准备。

参与本丛书第二册编写者为:

全书指导:谢亚琴

第一部分:李梦瀛;第二部分:钟秀平、蔺玉荣;  
第三部分:词汇短语部分:邹丽娜、李景琦、李梦瀛、  
阎颐;第四部分:蔺玉荣、谢亚琴、邹丽娜;第五部分:

姜淑琴;第六部分:姜淑琴;第七部分:钟秀平、李梦  
瀛;李景琦;第八部分:姜淑琴;第九部分:李梦瀛。

全书审校:谢亚琴、钟秀平

在此要特别感谢李春香、李松、焦磊、邹芳在本  
书的计算机处理等方面给予的极大的帮助。

我们衷心希望本书能为读者提供有益的帮助。

**编 者**

2001 年 12 月

# 目 录

Unit 1 Food	( 1 )
Unit 2 Personality	( 15 )
Unit 3 Career Planning	( 35 )
Unit 4 Learning Skills	( 55 )
Unit 5 Language	( 73 )
Unit 6 Nature and Nurture	( 92 )
Unit 7 Music	( 109 )
Unit 8 Creativity	( 127 )
Unit 9 Gender Differences	( 141 )
Unit 10 Risks	( 158 )
Unit 11 College Life	( 175 )
Unit 12 Time	( 193 )
附录一 听力原文及答案	( 208 )
附录二 Further Development 参考答案	( 237 )
附录三 模拟自测题	( 271 )
模拟自测题 1	( 271 )
模拟自测题 2	( 281 )



### 一、文化背景知识

#### The Fiji Islands

The Fiji islands are situated in the South Pacific, midway between Melanesia and Polynesia. They are south of the equator and west of the International Dateline. The territorial limits enclose an area of 1.3 million sq km. About 300 islands make up the nation.

Fiji enjoys a mild climate most of the year, due to the large expanses of open water that surround its islands. The prevailing winds are easterly and south-easterly; the wet season extends from November to April, but rain falls throughout the year. Daytime temperatures average around 25 degrees Celsius, and humidity is generally high. Tropical cyclones can blow up between November and April, although they are rarely dangerous.

#### 斐济群岛

斐济群岛属南太平洋,处在美拉尼西亚和波利尼西亚中间。它位于赤道的南部,国际日期变更线的西部。领土面积达 130 万平方千米。斐济共和国由大约 300 个岛屿组成。

因为周边环水,斐济一年四季气候温和。其风向多为东风或东南风,湿润季节从 11 月份一直延续到 4 月份,但是一年四季都会下雨。它白天的平均温度大约在 25 摄氏度,而湿度一般较大。从 11 月到 4 月份间,可能会有飓风,但是很少会引起危险。

### 二、课内阅读概述

Food is one of the basic necessities for people. Every culture has important norms and customs related to it. This passage mainly tells us the relationship of food and culture. It's quite common that people from different cultures have different likes and dislikes for food. Just as the old saying goes: "One man's meat is another man's poison." They do not always seem related to nutrition, religion, etc. In the end, the author made a conclusion: most food likes and dislikes are a result of the ways of life of different people.

食物是人们的基本必需品之一。每种文化都有与食物相关的基准和习俗。本文主要讲述了食品与文化的关系。具有不同文化的人对食物有不同的好恶是正常的。正如谚语所说:“甲之熊掌,乙之砒霜”。这种好恶似乎并不一定总是与营养、宗教等有关。作者最后得出结论:对食物的好恶大多是不同人不同生活方式的结果。

### 三、难点词汇和短语

1. anthropologist [ˌænθrəˈpɒlədʒɪst] *n.* 人类学家

【拆分】anthrop—ologist

↓            ↓

【联想】人类—学家

【组合】人类学家

【扩展】(1) anthropology *n.* 人类学

(2) anthrop (Greek root) = human being

anthropoid *adj.* 似人的, 似猿的 *n.* 类人猿

2. apparently [əˈpæərəntli] *adv.* 看来, 显然地

【联想】appear *v.* 出现; 看来好像 → apparent *adj.* 显然的; 表面上的 → apparently

【组合】Apparently he's not as kind as he appeared to be.

显然他并不像他看起来那么和善。

【扩展】appearance *n.* 外表, 外观

3. appropriate [əˈprəʊpri-ɪt] *adj.* 恰当的, 适当的

【拆分】ap—proper—iate

↓            ↓            ↓

【联想】加强语气—proper—*adj.* 词尾

【组合】proper *adj.* 正确的, 适当的 → appropriate

【扩展】〈近义词〉proper [ˈprɒpə] *adj.* 正确的 适当的

suitable [ˈsjʊtəbl] *adj.* 合适的, 适当的

4. bark [bɑ:k] *v.* 犬吠, 狗叫

【联想】bar *n.* 棒

【组合】如果你拿着一根棒子 bar 朝一条狗挥舞的时候, 他会对你大声地叫 bark

【扩展】crow *v.* 鸡啼 howl *v.* 狼嚎 roar *v.* 狮吼

5. butterfly [ˈbʌtəflaɪ] *n.* 蝴蝶

【扩展】fly *n.* 苍蝇 dragonfly *n.* 蜻蜓 firefly *n.* 萤火虫

6. calorie [ˈkæləri] *n.* 卡路里

【扩展】protein [ˈprəʊti:n] *n.* 蛋白质

I suppose this product will at least be low calorie and high protein like a healthy food.

我认为这种产品会像健康食品一样, 至少是低热量, 高蛋白

7. disgusting [disˈgʌstɪŋ] *adj.* 令人作呕的, 令人恶心的

【联想】disgust *n.* 厌恶 *v.* 使人厌恶

【扩展】〈近义词〉nasty [ˈnɑ:sti] *adj.* 恶心人的

nauseating [ˈnɔ:zi:tiŋ] *adj.* 使人恶心的

sickening [ˈsɪkəniŋ] *adj.* 使人恶心的

8. fertilize [ˈfɜ:tɪlaɪz] *v.* 使肥沃

【联想】fertile ['fɜ:təl] *adj.* 肥沃的→fertilize *v.* 使肥沃

【扩展】(1)fertilizer ['fɜ:tulaɪzə] *n.* 肥料

(2) <反义词> sterile ['sterəl] *adj.* 贫瘠的→sterilize *v.* 使贫瘠

(3)-ize/ise: 动词词尾,表示“使……,使……化”

memorize ['meməraɪz] *v.* 记忆,背诵

commercialize [kə'mɜ:ʃəlaɪz] *v.* 使商业化

immunize ['ɪmjunaɪz] *v.* 使免疫

9. gram [græm] *n.* 克(缩写为 g)

【扩展】kilogram 千克(缩写为 kg)

10. manure [mə'njuə] *n.* 粪便

【联想】Manure is a kind of fertilizer. 粪便是一种肥料。

11. nutritious [nju:'trɪʃəs] *adj.* 有营养的

【扩展】nutrition [nju:'trɪʃən] *n.* 营养

malnutrition [ˌmælnju'trɪʃən] *n.* 营养不良

nutritionist [nju:'trɪʃənɪst] *n.* 营养专家

nutrient ['nju:trɪənt] *n.* 营养成分

12. pork [pɔ:k] *n.* 猪肉

【扩展】chicken 鸡 → chicken 鸡肉

cow/ox 牛 → beef 牛肉

hog/pig 猪 → pork 猪肉

sheep 羊 → mutton 羊肉

deer 鹿 → venison 鹿肉

13. sacred ['seɪkrɪd] *adj.* 神圣的

【拆分】sacr—ed

↓        ↓

【联想】holy—*adj.* 词尾

【组合】holy *adj.* 神圣的→sacred *adj.* 神圣的

【扩展】sacr/sanct(Latin root) = holy

sacrifice ['sækrɪfaɪs] *v.* 牺牲(祭奠神灵的祭品)

14. sufficiently [sə'fɪʃəntli] *adv.* 足够地

【联想】suffice [sə'faɪs] *v.* 足够,使满足→sufficient *adj.* 足够的→sufficiently *adv.* 足够地

15. be sick of 对……感到厌烦的

I'm sick of this nasty weather.

我讨厌这鬼天气。

16. in addition 此外

Now our products are selling at 50% off, and in addition, we have prepared small gifts for all the customers.

现在的商品打五折,此外,我们还为所有的顾客准备了小礼物。

【扩展】< 近义词 > besides, moreover, furthermore, what's more

< 区分 > in addition to 后要加名词

In addition to a 50% discount, you can also get a small gift from the producer. 除了五折优惠之外,你还可以从制造商那里得到一份小礼物。

#### 17. related to 与……相关

Poverty is one of the factors related to crime.

贫穷是与犯罪有关的因素之一。

### 四、课内阅读注释

1. Many people would find it disgusting to eat rats, but there are forty – two different cultures whose people regard rats as appropriate food. (L.5 – 7) 许多人会觉得吃老鼠肉是令人恶心的事,但世界上有 42 种不同文化中的人把鼠肉当成正当的食物。

find it...to (do sth.): 发觉做某事很…… 例如:

I find it difficult to deal with him.

我发觉很难与他打交道。

regard...as: 把……视为,将……当做,与此类似的词组为 think of...as: 认为。但切记不可说 think...as。例如:

They regard the situation as very serious.

他们认为形势很严峻。

I think of him as a happy person with lots of friends.

我认为他是个快乐的、有许多朋友的人。

2. Some people in Africa think African termites make a delicious meal. (L.8) 有些非洲人认为可以用他们那儿的白蚁做成美餐。

本句中 make 相当于 be good enough to become or to be, 意思是“宜成为,可作为”。  
例如:

His departure will make a good ending of the book.

他的离去可以作为这本书的精彩结局。

3. Many other people would probably be sick if they had to eat termites, but one hundred grams of termites contain more than twice as many calories and almost twice as much protein as one hundred grams of cooked hamburger. (L.8 – 11) 对于其他许多人来说,如果非得吃白蚁,他们很可能会呕吐。然而,如果拿 100 克白蚁和 100 克做好的汉堡包相比,前者所含的热量是后者的两倍多,其所含的蛋白质也几乎是后者的两倍。

此句中的 twice as many...和 twice as much...的意思是“是……的两倍”。用 many 或 much 的依据是后面所接的名词是可数还是不可数。本句中 calorie 是可数名词,而 protein 是不可数名词。

倍数的表示法有若干种,如数字 + 倍数 + 名词/代词;数字 + 倍数 + as...(as...); 数字 + 倍数 + 比较级,等等。例如:

Your piece of cake is three times the size of mine.

你的蛋糕是我的3倍大。

The total industrial output in 1980 was 85 times that of 1950.

1980年的工业总产值是1950年的85倍。

The population of China is four times larger than that of the United States.

中国人口是美国人口的4倍。

be sick, 此处不是“生病”的意思,而是“作呕,恶心”,等于 *nauseate, vomit*。例如:

She was sick after she ate too much chocolate.

她吃了太多的巧克力,感到恶心。

4. However, food likes and dislikes do not always seem related to nutrition. (L. 12) 但是,对食物的好恶似乎并不一定总与营养有关。

one's likes and dislikes 是一个惯用语,意思是“一个人的好恶”。在这里,like 和 dislike 都作名词。like 作名词时,还经常用 the like, one's like, 意思是“相似之物,同等之人或物,可匹敌之人或物”。例如:

I've never seen her like.

我从来没有见过像她那样的人。

I've never heard the like (of it).

我从来没有听过像那样的事。

5. Apparently, the dog's place in society as a companion and as a protection against criminals makes the dog taboo as food. (L. 37 - 38) 很显然,狗在社会中作为伙伴及防范罪犯的卫士的角色使吃狗肉成为禁忌。

place 在句中当“地位,角色”讲,可以用 role 来代替; makes the dog taboo as food 中, the dog 作 make 的宾语,而名词 taboo 作宾语补足语, as food 作状语。这一部分也可以说成 makes the dog as food become taboo。

6. There is some evidence that some ancient Egyptians did not eat pork. (L. 39 - 40) 有证据显示一些古埃及人不吃猪肉。

本句中,先行词 evidence 后的从句称为同位语从句,而不是定语从句。其区别是同位语从句与先行词同位或等同,而定语从句则与先行词是修饰关系。同位语从句的先行词多为 fact, news, idea, thought, question, reply, report, remark 等,关联词多用 that, 也可用疑问词 who, which, what, where, when, why, how 等。例如:

They were all very much worried over the fact that you were sick.

对你生病这件事,他们都很焦虑。

The question who should do the work requires consideration.

谁该干这项工作,这个问题需要考虑。

7. Americans eat a lot of beef because there is plenty of land for raising cattle and their meat can be shipped cheaply for long distances by railroads. (L. 52 - 54) 美国人牛肉吃得很多,因为美国大量的土地可用来养牛,而且牛肉可以通过铁路以低廉的价格进行长途贩运。

beef 指牛肉, veal 指小牛肉,而 ox、bull 指公牛, cow 指奶牛、母牛, calf 指小牛, cattle 为牛的总称; pork 指猪肉, pig 是猪; mutton 为羊肉, lamb 为小羊肉, sheep 为羊, 雄羊为

ram, 雌羊为 ewe, 小羊为 lamb; meat 为肉的总称。raise cattle, 养牛, 为固定用法。raise 作“养育, 繁殖”讲。例如:

Although the old couple were very poor, they raised five children with great care.

尽管这对老夫妇很穷, 他们细心养育了五个孩子。

ship 此处作动词, 意为“用船、火车、卡车等运送”。例如:

The products will be shipped to Europe.

这些产品将被运到欧洲。

for long distances 指经过长途, for 等于 across, over; by railroads 指通过铁路, 相当于 by train。

## 五、课内阅读练习答案

### IV. Post-Reading

#### Reading Comprehension

#### 1. Finding Food Taboos

	taboo	Reasons
India	cow	1) <u>Cows help plow the fields.</u> 2) <u>Cow manure can be used as fertilizer.</u> 3) <u>Cow manure can be dried and burned to make fire.</u>
United States	dog	1) <u>Dogs serve as companions for people.</u> 2) <u>Dogs serve as protection against thieves.</u>
Ancient Egypt & Israel	pork	1) <u>Pork cooked insufficiently may spread disease.</u> 2) <u>People did not want to stay in one place.</u>

#### 2. Understanding the Details

- 1) nutrition, religion, the ways of life of different people
- 2) butterflies, rats, termites
- 3) calories, protein
- 4) there is plenty of land for raising cattle and their meat can be shipped cheaply for long distances by railroads
- 5) they go wherever they want to in the streets, they can eat anything from the supplies of the food-sellers on the streets

#### 3. Discussion

- 1) Firstly, I think food likes and dislikes are related to people's different tastes.  
 Secondly, I think they are related to the availability of foods in different places.  
 Thirdly, they may be related to cultures, religion, etc. A case in point is the Hui minority in China, who do not eat pork.
- 2) I like fresh fruit, vegetables, pork and seafood. I dislike beef, lamb, chicken, meat of wild

animals and pickle. I think my food likes and dislikes are related only to my taste.

3) Examples:

A. People in North China like noodles, jiaozi, steamed rolls, etc., while people in South China like rice.

B. People in North China eat a lot of Chinese cabbage, while people in South China eat a lot of other vegetables.

C. People in East China eat a lot of seafood, while people in West China eat a lot of beef and lamb.

Reasons:

I think the differences are related to people's tastes, the availability of foods, weather conditions, soil, geographical conditions, etc.

- 4) When I see people eat things I don't like, my first reaction is disgust. I just can't understand how people can eat such nauseating things. Sometimes I feel that people are cruel when they eat some animals which are a help to human beings.

*Vocabulary*

1.

- |               |                |              |             |                  |
|---------------|----------------|--------------|-------------|------------------|
| 1) common     | 2) appropriate | 3) forbidden | 4) supplies | 5) related       |
| 6) protection | 7) requires    | 8) raise     | 9) spread   | 10) sufficiently |

2.

- |                |              |             |                |               |
|----------------|--------------|-------------|----------------|---------------|
| 1) disgusting  | 2) habit     | 3) insects  | 4) reasonable  | 5) relatively |
| 6) animals     | 7) harvested | 8) grow     | 9) nearly      | 10) other     |
| 11) altogether | 12) consumed | 13) avoided | 14) popular    | 15) offers    |
| 16) served     | 17) would    | 18) enjoyed | 19) considered | 20) reject    |

*Translation*

1. We regard him as one of the best players in the game.
2. The scientist picked up those little pieces of rock and carefully put them into a box.
3. The population of China is almost five times as large as that of the United States.
4. The reason why grass is green was once a mystery to the little boy.
5. She was standing by the window, apparently quite calm and relaxed.
6. Profits have declined as a result of the recent drop in sales.
7. She put on dark glasses as a protection against the strong light.
8. He could no longer be trusted after that event.

## 六. 课内阅读译文

### 饮食与文化

什么东西好吃,人们各有看法。什么样的东西不好吃,我们也各持己见。所以,来自一种文化

的人常会认为来自另一种文化的人所吃的食物是令人恶心或令人作呕的。比如,当著名的拳王穆罕默德·阿里访问非洲期间,访问团里的一位成员看到有人抓起蝴蝶吃下去时便恶心得想吐。很多人会认为吃老鼠是令人恶心的,可是世界上却有 42 种不同文化的人将鼠肉视为正当的食物。

有些非洲人认为非洲白蚁是美味佳肴。对其他的很多人来说,如果非得让他们吃白蚁,他们很可能会作呕。然而,100 克白蚁比 100 克熟汉堡包里所含热量的两倍还多,其蛋白质含量也几乎是后者的两倍多。

对食物的喜好似乎并不总是与营养有关。比如,在营养最丰富的蔬菜中,花椰菜排名第一,但在美国人最爱吃的蔬菜中,其排位仅列第 21 位。美国人最爱吃的蔬菜中西红柿排在第一位,而西红柿在营养最丰富的蔬菜中名列第 16 位。

但不喜欢并不是某些文化中的人不吃某种食物的惟一原因。在一些文化中,某些食物是禁忌。“禁忌”是斐济群岛语言中的一个词,它被用来描述某种受到禁止的事。某些食物在特定宗教中是禁忌,但是也有一些食物禁忌与宗教无关。我们通常不会去考虑为什么一些事物在我们的文化中会成为禁忌。我们甚至于不知道为什么它们会成为禁忌。人类学家试图发现禁忌后面所隐藏的原因。比如,印度圣牛众所周知。在印度,牛可以在大街上随意走动。街上食品摊贩所卖的任何食物,它们想吃就吃。这样一来,牛就成了问题。但是,在印度却没有任何人会去杀牛或是吃牛肉,这便是禁忌。这种风俗在别人看来似乎很奇怪,但人类学家却相信其中自有缘由。首先,牛是宝贵的,因为农民耕地需要它们的帮助。其次,牛粪可以作为地里的肥料。在印度,很多农民花不起钱买肥料。再者,牛粪经干燥后可以作为燃料用来做饭。因此,杀牛食肉的农民很快便会发现他们不能再耕地、施肥,也无法生火做饭。

还有一个例证是美国人不吃狗肉,尽管有些文化背景下的人们视狗肉为美味佳肴。在美国,作为宠物的狗对人来讲是十分重要的。狗常常被看成是家庭的一部分,有时甚至像是自己的孩子一般。另外,狗的价值还体现在保护家庭不受罪犯的侵扰。小偷一般不会进入有狗的家庭,因为狗会吠叫,而且很可能会袭击试图闯入屋子的陌生人。很显然,狗作为社会中的伴侣和防范罪犯的卫士的地位使吃狗肉成为禁忌。

不止一种文化把吃猪肉作为禁忌。有证据表明,一些埃及人不吃猪肉。古代以色列人也把吃猪肉视为禁忌。对这种现象的一种解释是未煮熟的猪肉会传播一种叫旋毛虫病的疾病。但是大多数人不再认为这是一个对禁食猪肉的很好的解释。还有一种解释认为以色列人是游牧民族——他们总是四处迁移,而要养猪就必须在一个地方定居下来。因为以色列人不想改变自己的文化,所以他们不愿在一个地方定居下来。因此,他们也就不吃猪肉。

人类学家们相信,对食物的喜好大都是不同人的不同生活方式的结果。有些人生活在有大型动物和多种昆虫的地方。他们要杀死大型动物很困难,而且需要很大的力气。而捕捉昆虫则没有那么困难,也不需要很多的力气,因此以昆虫为食对他们来讲则要容易一些。四处游荡的游牧民族不愿养猪为食。人们也不吃像狗那样的宠物。美国人吃大量的牛肉是因为美国有足够的土地用来养牛,牛肉也可以通过铁路以低廉的价格进行长途贩运。

## 七、课外阅读注释

### *The Menu*

1. Delmonico's restaurant in New York City is often given credit for introducing the first



printed menu in the United States in 1834. (L. 8 – 11) 纽约市的戴尔莫尼科餐馆因于 1834 年在美国引进第一例印刷菜单而受到人们的称赞。

give sb. credit for 意为“为……而称赞某人”；常用搭配还有 get/take credit for, 意为“因……而出名”，“获得荣誉”。

2. That menu, as well as others of the period, was simple in design and offered specific information. (L. 11 – 13) 那份菜单与当时其它的菜单一样, 设计简单, 内容具体。

as well as 连接名词作为插入语结构时, 句子的谓语动词应与前面的主语相一致, 而不是与其后面的名词相一致, 如本句中的 was 就是如此。

3. For the most part, however, menu decoration followed the art movements of the time. (L. 16 – 18) 当然, 一般地说, 菜单的装饰随时代艺术的发展而发展。

for the most part 意为“大体上是, 多半”, 注意与 for one's part “讲到某人, 对某人来说”区别开来。

4. The highly decorated late 19th century menus, which were influenced by Victorian art, gave way to modern art in the 20th century. (L. 18 – 20) 19 世纪后期, 受维多利亚女王时代艺术的影响, 装饰高档华丽的菜单在 20 世纪让位于现代艺术。

The highly decorated late 19th century 是 menus 的前置定语, 修饰 menus; which 引导的定语从句, 对 menus 进行解释说明; give way to 意为“让步, 屈从, 被……取代”, 在此句中意为“让位于”。

5. By the 1930s, the menu was seen as part of the restaurant's plan to create a memorable meal. (L. 22 – 23) 到了 20 世纪 30 年代, 菜单已被视为餐馆设计令人难忘的进餐计划的一部分。

to create a memorable meal 是不定式短语, 在句中作定语, 修饰 plan。

6. In spite of the Depression of the 1930s, restaurants did well and menu design became important. (L. 34 – 35) 尽管处于 30 年代的经济大萧条时期, 餐馆业依然经营顺利, 而且菜单设计也变得重要起来。

the Depression of the 1930s 又称为 the Great Depression, 指的是起始于 1929 年 10 月, 持续到整个 30 年代的美国经济大萧条时期。这期间美国经济大滑坡, 其影响一直波及到欧洲。

7. Many of the restaurants developed themes in food, decoration and menu styles. (L. 37 – 38) 很多餐馆都在食物、装饰和菜单风格等方面开发了自己的风格。

theme 在此是指“自己的风格”。

8. Since then, menu design has provided the American public with a pleasing prelude to the dining experience. (L. 48 – 50) 从那时起, 菜单的设计就为美国公众的就餐经历提供了一曲优美的进餐前奏曲。

provide sb. with sth. 也可用作 provide sth. for sb. 意为“为……提供……”; prelude 意为“(音乐的)序曲, 前奏曲”与介词 to 连用; 此处是比喻用法, 把就餐前读菜单比成一曲美妙音乐的前奏曲。